



Sixth Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Holy Fathers of the First Six Councils** (movable holiday on Sunday closest to July 29); **Holy Equal-to-the-Apostles Great Prince Volodymyr, enlightener of Kyiv Rus'** (1015); Martyrs Cyricus and his mother Julitta (305);
Martyr Abudimus (4th century).

28 July, 2019

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 12:6-14

Rom 12:6 Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith;
Rom 12:7 if service, in our serving; the one who teaches, in his teaching;
Rom 12:8 the one who exhorts, in his exhortation; the one who contributes, in generosity; the one who leads, with zeal; the one who does acts of mercy, with cheerfulness.
Rom 12:9 Let love be genuine. Abhor what is evil; hold fast to what is good.
Rom 12:10 Love one another with brotherly affection. Outdo one another in showing honor.
Rom 12:11 Do not be slothful in zeal, be fervent in spirit, serve the Lord.
Rom 12:12 Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.
Rom 12:13 Contribute to the needs of the saints and seek to show hospitality.
Rom 12:14 Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

In commemoration of the Blessed Equal-to-the-Apostles, Great Prince Volodymyr, a reading of the Epistle from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 1:11-19

Gal 1:11 For I would have you know, brothers, that the gospel that was preached by me is not man's gospel.
Gal 1:12 For I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

Неділя Шоста після П'ятидесятниці

Помина **святих отців шести Вселенських Соборів** (перехідне свято в неділю найближчу до 29 липня); **Рівноапостольного великого князя Володимира, в Святому Хрещенні Василя** (1015); Мучеників Кирика і Улити (близько 305); Мученика Авудима (IV століття).

28 липня, 2019

Читання *Апостола з Послання* [листа] *св. апостола Павла до Римлян* 12:6-14

Рим 12:6 І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво то виконуй його в міру віри,
Рим 12:7 а коли служіння будь на служіння, коли вчитель на навчання,
Рим 12:8 коли втішитель на потішання, хто подає у простоті, хто головує то з пильністю, хто милосердствує то з привітністю!
Рим 12:9 Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!
Рим 12:10 Любіть один одного братньою любов'ю; випереджайте один одного пошаною!
Рим 12:11 У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві,
Рим 12:12 тіштесть надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,
Рим 12:13 беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!
Рим 12:14 Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

У помин Рівноапостольного великого князя Володимира, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 1:11-19

Гал 1:11 Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.
Гал 1:12 Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

>>

Gal 1:13 For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it.

Gal 1:14 And I was advancing in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.

Gal 1:15 But when he who had set me apart before I was born, and who called me by his grace,

Gal 1:16 was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not immediately consult with anyone;

Gal 1:17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia, and returned again to Damascus.

Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and remained with him fifteen days.

Gal 1:19 But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

Гал 1:13 Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

Гал 1:14 І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Гал 1:15 Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

Гал 1:16 виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

Гал 1:17 і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

Гал 1:18 По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

Гал 1:19 А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 9:1-8

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 9:1-8

Mat 9:1 And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

Mat 9:2 And behold, some people brought to him a paralytic, lying on a bed. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven."

Mat 9:3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming."

Mat 9:4 But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"

Mat 9:5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?"

Mat 9:6 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"-- he then said to the paralytic--"Rise, pick up your bed and go home."

Mat 9:7 And he rose and went home.

Мт 9:1 І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

Мт 9:2 І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав. І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!

Мт 9:3 І ось, дехто із книжників стали казати про себе: Він богозневажає.

Мт 9:4 Ісус же думки їхні знав і сказав: Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх?

Мт 9:5 Що легше, сказати: Прощаються тобі гріхи, чи сказати: Уставай та й ходи?

Мт 9:6 Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, тож каже Він розслабленому: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!

Мт 9:7 Той устав і пішов у свій дім.

>>

Mat 9:8 When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.

Мт 9:8 А натовп, побачивши це, налякався, і славив Бога, що людям Він дав таку владу!...

In commemoration of the Blessed Equal-to-the-Apostles, Great Prince Volodymyr, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 10:1-9

У помин Рівноапостольного великого князя Володимира, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 10:1-9

Joh 10:1 Truly, truly, I say to you, He who does not enter into the sheepfold by the door, but going up by another way, that one is a thief and a robber.

Ів 10:1 Сказав Господь Іудеям, що до Нього прийшли: хто не дверима входить у овечу кошару, а перелазить деінде, той злодій і розбійник.

Joh 10:2 But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.

Ів 10:2 А хто входить дверима, той пастир вівцям.

Joh 10:3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice, and he calls *his* own sheep by name and leads them out.

Ів 10:3 Тому воротар одчиняє, і вівці слухають його голосу, і він кличе овець своїх по імені й виводить їх.

Joh 10:4 And when he puts forth his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him. For they know his voice.

Ів 10:4 І коли виведе вівці свої, поперед них іде, а вівці слідом за ним ідуть, бо знають голос його.

Joh 10:5 And they will not follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers.

Ів 10:5 За чужим же не йдуть, а біжать од нього, бо не знають чужого голосу.

Joh 10:6 Jesus spoke this parable to them, but they did not understand what it was which He spoke to them.

Ів 10:6 Цю притчу сказав їм Ісус. Вони ж не зрозуміли, що б це було, про що Він говорив їм.

Joh 10:7 Then Jesus said to them again, Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

Ів 10:7 Знов же сказав їм Ісус: істинно, істинно кажу вам: Я двері вівцям.

Joh 10:8 All who came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

Ів 10:8 Всі, скільки їх приходило перше Мене, то злодії та розбійники, але не послушали їх вівці.

Joh 10:9 I am the door. If anyone enters in by Me, he shall be saved and shall go in and out and find pasture.

Ів 10:9 Я двері: через Мене коли хто увійде, спасеться, і увійде, і вийде, і пашу знайде.

